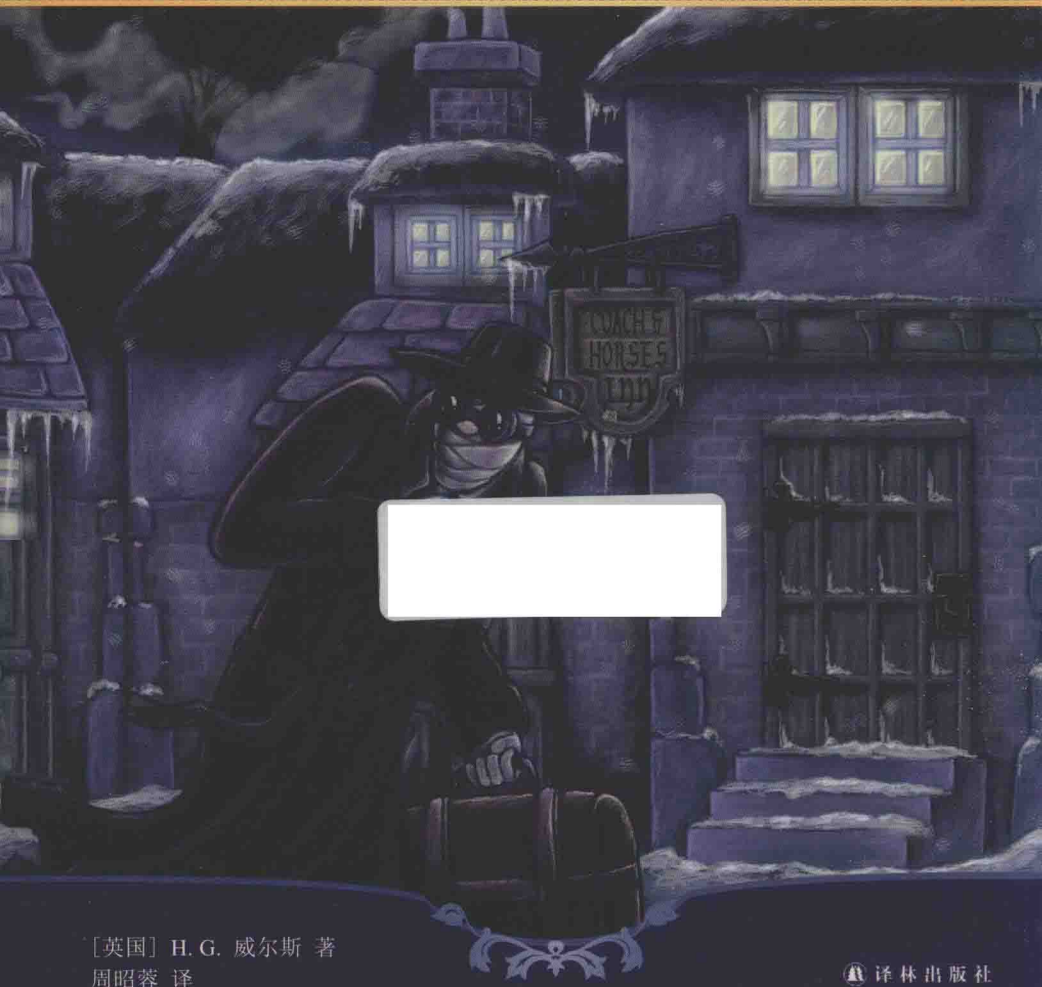


有声双语经典

The Invisible Man

隐身人



[英国] H. G. 威尔斯 著
周昭蓉 译

译林出版社



有声双语经典

The Invisible Man

隐身人

[英国] H. G. 威尔斯 著

[美国] 丽莎·马拉基 改写

周昭蓉 译

图书在版编目 (CIP) 数据

隐身人 / (英) H. G. 威尔斯 (H. G. Wells) 著;
(美) 丽莎·马拉基 (Lisa Mullarkey) 改写; 周昭蓉译. —南京:
译林出版社, 2019.3

(有声双语经典)

书名原文: The Invisible Man

ISBN 978-7-5447-7570-0

I. ①隐… II. ①H… ②丽… ③周… III. ①科学幻想小说—
英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 264555 号

The Invisible Man, original text by H. G. Wells,
adapted by Lisa Mullarkey, illustrated by Eric Scott Fisher
Copyright © Abdo Publishing

The edition published by arrangement with Abdo Publishing
Simplified Chinese and English bilingual edition copyright © 2019 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2017-419 号

隐身人 [英国] H. G. 威尔斯 / 著 [美国] 丽莎·马拉基 / 改写 周昭蓉 / 译

责任编辑 杨雅婷
装帧设计 侯海屏
校 对 张 堃
责任印制 董 虎

原文出版 Abdo Publishing, 2011
出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰新华印务有限公司
开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32
印 张 6.625
插 页 4
版 次 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-7570-0
定 价 32.00 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316



良人良劇

The Invisible Man

人良劇

譯者：[Name]
譯者：[Name]



扫描二维码收听并下载英文音频
也可前往译林新知网
<http://xinzhi.yilin.com/> 下载

每一个灯光漫溢的夜晚

去年开始，京东图书商城的运营者们在网上做了一档很不错的栏目，叫作“大咖书单”，我记得是在第四期时，我为这份书单推荐了两本书，《杀死一只知更鸟》和《奇风岁月》，到第七期又推荐了两本，《老师，水缸破了》和《天虹战队小学》。回过头一想，赫然惊觉，两次推荐的四本书，居然都是出自译林出版社。潜意识里我对这家出版社是有多偏爱啊，我那么自觉自愿地、一往无前地做了译林社的一名“吹鼓手”。

没有办法，喜欢就是喜欢，没有道理可讲。

喜欢译林出版社的书，其实是因为我喜欢外国文学作品。细究起来，我对外国文学的热爱，源自童年那个无书可读的时代。我在扬子江边一个小小的县城长大，我父母工作的学校是当地最好的县中，县中图书馆多少有一些藏书，“文革”开始的那一年，书籍和老师们一同被揪出来

示众，之后老师们游街，图书拉到操场一把火烧毁。图书馆主任“火中抢栗”，偷出一纸箱运回家中。主任的儿子跟我小学同班，因此我沾了他的光，把他父亲秘藏的小说书一本一本地搬运出来，在一双双黝黑的小手中辗转一圈之后，再神不知鬼不觉地偷放回去。那位图书馆主任可能比较“崇洋媚外”，弄回家的小说大都是世界名著，我对于外国文学的兴趣，便是从那时开始的。

那时年幼，读书不求甚解，又因为是背着大人们“偷阅”，读书过程基本是囫囵吞枣。很多书传到我手里的时候缺头少尾，只剩下中间三分之二的篇幅，精彩之处戛然而止，急得我抓耳挠腮。页码齐全的书，抓到手里翻开就读，书名是什么，作者何人，很奇怪地忽略不计，一点儿不想知道。及至十年之后我上了大学，外国文学开禁，我在北大图书馆发疯一样地狂读名著时，时不时会在心里惊叫一声：这本书不是我小时候读过的吗？于是，嗅着书中陈年纸张散发的潮湿气味，心里涌出一种老朋友失而复得的狂喜。也有一些书，童年时候莫名其妙地读过了，却是踏破铁鞋无觅处。它们就这样永远地从我的生活中消失了，像无数消失在我生命旅途的朋友和家人。

高二那年，妹妹的同学借了我一套肖洛霍夫的《静静的顿河》。在我的生命中，那是一次飞跃，此后的这么多年我以文学为生，应该与那一次的阅读震撼有关。书中的那个哥萨克人格利高里，很长时间中成为我欣赏男性的标准。书中描写的顿河风光，至今都在我的脑子里鲜活和闪亮。

十九岁，我在农场插队。一个飘雪的冬夜，农场宣传队在场部排练节目时，电突然停了，礼堂里一片漆黑。一个只读了三年小学的农场工人对我们说：“我来讲个故事吧。”他讲的那个故事叫《茶花女》。一直到今天我都觉得那个晚上的情景像梦。在那个不准读书的年代，那个没有文化的乡村，初小没有毕业的农民居然讲出法国作家小仲马的名著。那个漆黑凄美的冬夜，从此也深深刻印到我的记忆之中。那是我第一次领略悲剧作品的魅力。几年之后，时代剧变，我买到了《茶花女》的小说，听过了《茶花女》的歌剧，看过了同名电影，我从一切形式的《茶花女》中寻找那个雪夜的感觉，然而再不可能，最好的都是唯一的。

一九七八年初春进入北大，那一年外国文学还没有开禁，北大图书馆里辟出很小的一个房间作为“外国文学阅览室”，每星期三的下午，允许中文系文学专业的学生，

凭学生证进入阅读。我的印象中，那间阅览室只能容纳十几二十几个学生，每次开放，排在前面的同学才有机会被老师放进门去。于是那一年的“星期三”成了我们的排队日，匆忙吃过午饭，碗都来不及洗，拔脚往图书馆飞奔，一行人安静地在阅览室门外排队，等待两点钟开门放人。除却寒暑假、节日、有课的日子、有重要活动的日子，剩下的“星期三”并不是很多，所以每一次的阅读时间弥足珍贵。一书在手，全身心地扑上去吞食，每每到五点钟闭馆交书，站起身来，头晕目眩，虚脱的感觉。那种阅读，耗出去的不仅仅是脑力，还有巨大的体力。

一九七八年，人民文学出版社开始重印外国文学名著。刚开始的时候人多书少，全班同学轮流着到海淀新华书店通宵排队购书。那时年轻，通宵不眠为了买一本书，丝毫不觉辛苦。慢慢地书越出越多，时常到书店转悠，冷不丁地就碰上新书上架。排长队是不必了，痛切的感觉是口袋里钱太少。那时发下的心愿是哪一天发了财，可以把书店里的新书都掳回来。转眼三十年过去，谈不上发大财，买书是可以不计价钱了，可是看着书店里铺天盖地的图书，想到书架上还有很多书不及阅读，解囊的兴致少了

许多，挑挑拣拣，带个一两本回家，心中并没有太多欣喜。人生的悲哀真正是无处不在。

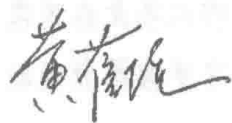
还是回到一九七九年。印象之中，《世界文学》《外国文艺》《译林》这些杂志都是在那时候陆续复刊和创刊的。这些刊物着重介绍外国现当代文学，并且以中短篇幅的为主，对于习惯了阅读古典长篇的我们，眼前似乎又打开了另外一个世界。我非常清楚地记得，同班同学陈建功有一次读到格雷厄姆·格林的短篇《永远占有》，佩服得五体投地，双眼发光地跑来跟我们说：“我真想跪在格林面前向他致敬！”

童年的阅读实在重要，它奠定了一个人终生的阅读口味。检点我书架上的书籍，百分之八十是外国文学作品。我曾经订阅过的刊物，有《世界文学》《外国文艺》《译林》《译文》《世界电影》……统统跟外国文学有关。几十年中，每一个灯光漫溢的夜晚，阅读这些缤纷华彩的文字，感觉世界离我很近。文字中写到的每一个角落，都是我心灵去过的地方。我占有了这些作品，我就占有了这个世界。

在我的印象中，译林社出的每一本书，无论是社科类的，还是人文类的，都值得读者收藏。而在译林社所出的文学类图书中，外国儿童文学作品又属精品中的精品，比

之国内大多数专业少儿社所出的图书，译林社的视野更宽，选择标准更高，口味也更纯粹。很敬佩译林社的众多编辑们，他们敬业而又专业，总是能从全世界浩如烟海的各类书籍中挑选出最值得国人阅读的那一部分，延请最好的翻译家、最好的画家和设计师，做出一本又一本端庄而精致的图书，送到读者的面前。每次徜徉在灯光明亮的书店，或者打开手机上网搜索，译林社的新书总是我最中意的目标，我信赖译林社的出品，而且基本上不会失望。

翻开这套“有声双语经典”的书目，里面的作家和作品都是我熟悉的名字。有些书是在童年和少年时代各种侥幸落入我的手中的，有些是读大学时列入必读书单需要细读的，还有一些，比如《小王子》，比如《绿山墙的安妮》，少年和青年时代居然都错失了它们，是我在人到中年之后才补读完成。更有一部分，年轻时读过，花甲之年又重新捧起，是为了重温之后可以为我的小外孙女儿们详细讲解。在此我愿意把这些书目推荐给小读者们，是因为这样的一套书当之无愧地应该成为你们最好的朋友，会帮助你们更加优雅地长大。



作品导读

喜爱科幻故事的读者朋友们，相信你们一定对近年来风靡全球的超级英雄系列耳熟能详，甚至痴迷不已。你们有没有过这样的念头：如果我拥有某种能力，那我就可以如何如何了？根据超级英雄受喜爱的程度来看，大多数人应该是希望拥有超人的速度和力量、雷神的锤子、蜘蛛侠的危险预知感应等。拥有这样的能力，我们就可以拯救地球，受到众人的仰慕，实现梦想。可有谁想得到，我们的主人公格里芬却追求着一个常人难以想象的超能力——隐身，并为此付出了沉重的代价。

故事一开始，我们马上就与伊宾的居民们一起感受到越来越浓烈的悬疑色彩和可怕的气氛。随着肯普医生的加入（注意，这是一个与主人公一样拥有科学探索精神的科学家），我们会逐渐了解到格里芬走到这一步的前因后果。

在读这个故事的时候，我不停地想一个问题：到底什么样的人会选择并追求这样一种超能力，不是让自己变得更耀眼，而是让自己从所有人面前消失呢？作为社会生物的人类，为什么想要脱离和这个社会的联系，把自己隐藏起来呢？从格里芬的自述中，我们能看出有一段经历对他产生了很大的影响，可以说是促使他最后变成这样的一个致命的导火索。具体事件我就不透露了。

我看到过这样一个故事，它与现在很流行的天文学现象——脉冲星有关。脉冲星是被剑桥大学卡文迪许实验室的安东尼·休伊什教授的研究生——年轻的乔斯林·贝尔发现的。这一发现被称为 20 世纪 60 年代天文学“四大发现”之一，并让休伊什获得了 1974 年的诺贝尔物理学奖，而真正发现脉冲星的贝尔未能获奖。这在当时引起了广泛的争议。多年以后，贝尔直言，科学机构曾经普遍存在忽视学生贡献的倾向，特别是女学生。但是这并没有让贝尔停滞不前。她离开剑桥之后，曾在多处担任导师、顾问等，并分别在 2002 年和 2014 年成为英国皇家天文学会、爱丁堡皇家学会的会长。

面临同样一事情，不同的人会有不同的选择。贝尔

做出了和我们的主人公不一样的选择。坚强的贝尔以自己的方式继续投身热爱的事业，而我们的主人公却选择了摧毁他人，也毁灭了自己。

J. K. 罗琳通过邓布利多教授之口告诉广大读者：“成为怎样的人，取决于我们的选择，而不是我们的能力。”

经典之所以成为经典，是因为这个作品表达了或揭示了人类文明史上一直存在的某些东西，某种矛盾、斗争、困境、追求或理想。所以我希望读者朋友们看这本经典之作的时候，在被故事本身光怪陆离的想象、生动骇人的情节所吸引的同时，还能思考一下，这个可怜的主人公究竟是做出了怎样的选择，付出了怎样的代价；而如果换作是你，你又可以做出怎样不同的选择，为此放弃些什么，又可能获得些什么，这样一路走来，成为怎样的人。

（周昭蓉/文）

作家简介

赫伯特·乔治·威尔斯 (Herbert George Wells, 1866—1946), 英国小说家、社会学家、历史学家, 一个“未来主义者”(futurist)。1874年发生的一场意外让小威尔斯不得不卧床很长一段时间, 而正是在这段时间里, 威尔斯开始了大量的阅读, 异彩纷呈的书籍向他展现了各种各样的世界和不同的生命, 也促使他萌生了写作的欲望。威尔斯一生之中, 撰写了很多社会讽刺小说、短篇故事、社论、传记等, 但是对后世影响力最大的还要数他创作的科幻小说, 其中不少被多次重印或者搬上银幕。人们常把他和凡尔纳、雨果·根斯巴克并称为“科幻之父”, 但是与凡尔纳的乐观主义不同的是, 他的作品中往往带有一种对科技发展的忧虑和不安, 常常描述科学技术的发展在给人类带来诸多便利的同时也给人类带来了各种威胁, 比如外星人

入侵、战争、太阳消失、人体变异等。

尽管隐身和时光穿梭等题材并不是他开创的先河，但是他把自己擅长的纪实手法带入了科幻故事里，以非常逼真的描写，让读者不禁相信这些神奇的事情是真的有可能发生的。他的创作方法对当时以及后世科幻小说的发展产生了深远的影响，比如他在《时间机器》里创造出一种交通工具，它可以让驾驶员自己选定回到过去或者穿越到未来某个特定的时间，威尔斯给这种交通工具取名为“时间机器”。这个称呼广泛流传开来，沿用至今。再比如说，他的《昏睡百年》开创了科幻小说中一个重要的派别——反乌托邦小说。当红小说《饥饿游戏》就是一部典型的反乌托邦小说，故事里的科技滥用、极权统治等主题正是这类小说的核心旨意。

另外，月球上有一座环形山，正是以创作了《第一次登上月球的人》的威尔斯命名的呢！

（周昭蓉/文）



目 录



第1章	奇怪的来客	3
第2章	汉弗莱先生的疑心	9
第3章	卡斯先生会见陌生人	15
第4章	一桩奇怪的盗窃案	21
第5章	绷带解开了	26
第6章	托马斯·马弗尔先生	33
第7章	回到车马旅馆	38
第8章	悬空的钱币	43
第9章	鼓起勇气脱身	47
第10章	肯普和格里芬的重逢	51
第11章	隐身人的故事	57
第12章	遁形之术	63

第13章	无拘无束带来的麻烦	68
第14章	背叛	72
第15章	一个无辜的受害者	76
第16章	恐怖统治的开始	80
第17章	遁形无术	86
第18章	尾声	90